



27 februari 2015
Rijnsburg

terugblik

- ❑ Barnabas en Saulus starten vanuit Antiochie hun eerste zendingsreis ("uitgezonden door de heilige geest"; 13:4);
- ❑ zij doorreizen Cyprus van oost naar west;
- ❑ in Pafos treffen ze een valse joodse profeet Bar-Jezus (Elymas) aan die zich ophoudt bij de landvoogd Sergius Paulus;

terugblik

- ❑ De landvoogd wil het woord Gods horen maar Elymas verzet zich daartegen;
- ❑ "Saulus, anders gezegd Paulus" doet Elymas daarmee ophouden (Gr. *pau* > pauze) en deze wordt een tijd lang blind.
- ❑ Vanaf deze gebeurtenis wordt Saulus in Handelingen niet meer genoemd met zijn Joodse naam maar met zijn Romeinse naam Paulus.

Handelingen 13

¹³ Paulus en die met hem waren,
voeren af van Pafos
en kwamen te Perge in Pamfylie;
maar Johannes scheidde zich van hen af
en keerde weder naar Jeruzalem.

Paulus wordt vanaf nu meestal als eerste genoemd.
"Barnabas en Saulus" (11:30, 13:2,7) wordt "Paulus en
Barnabas" (13:43,46,50;15:2,22,35).

ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΑΦΟΥ

↓weg-varende echter van-af het Pafos

voeren af - van - Pafos

ΟΙ ΠΕΡΙ ΠΑΥΛΟΝ

degenen rondom Paulus

en die waren met hem Paulus

Handelingen 13

¹³ Paulus en die met hem waren,
voeren af van Pafos
en kwamen te Perge in Pamfylie;
maar Johannes scheidde zich van hen af
en keerde weder naar Jeruzalem.

lett. degenen rondom Paulus:
Barnabas en Johannes Marcus

ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΠΑΦΟΥ
↓weg-varende	echter	van-af	het	Pafos
voeren af	-	van	-	Pafos

ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΠΑΥΛΟΝ
degenen	rondom	Paulus
en die waren	met hem	Paulus

Handelingen 13

¹³ Paulus en die met hem waren,
voeren af van Pafos
en kwamen te Perge in Pamfylie;
maar Johannes scheidde zich van hen af
en keerde weder naar Jeruzalem.

± 275 km. >

ΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΠΕΡΓΗΝ	ΤΗΣ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΣ
kwamen	tot-in	Perge	van-het	Pamfylië
en kwamen	te	Perge	in	Pamfylië



Handelingen 13

¹³ Paulus en die met hem waren,
voeren af van Pafos
en kwamen te Perge in Pamfylie;
maar Johannes scheidde zich van hen af
en keerde weder naar Jeruzalem.

voor Paulus een diskwalificatie
voor het werk >

ΙΩΑΝΝΗΣ	ΔΕ	ΑΠΟΧΩΡΗΘΑΣ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
Johannes	echter	weg-gaande	van-af	hen
Johannes	maar	scheidde zich af	van	hen

Handelingen 15

³⁷ En Barnabas wilde ook Johannes, genaamd Marcus, medenemen;

³⁸ maar Paulus bleef van oordeel, dat men niet iemand bij zich moest hebben, die hen *vanaf* Pamfylie had verlaten en zich niet met hen tot het werk had begeven.

MH	CYNEΛΘONTA	AYTOIC	EIC	TO	EPΓON
toch-niet	↓mee-komende	methen	tot-in	het	werk
niet	zich had begeven	met hen	tot	het	werk

MH	CYMPAPAΛAMBANEIN	TOYTON
toch-niet	↓met-zich-mee-te-nemen	deze
niet	dat men bij zich moest hebben	iemand

Handelingen 13

¹³ Paulus en die met hem waren,
voeren af van Pafos
en kwamen te Perge in Pamfylie;
maar Johannes scheidde zich van hen af
en keerde weder naar Jeruzalem.

waar hij en zijn moeder Maria
woonde (12:12)

ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
keert-terug	tot-in	Jeruzalem
en keerde weder	naar	Jeruzalem

Handelingen 13

¹⁴ Doch zelf gingen zij van Perge verder en kwamen te Antiochie in Pisidie, en op de sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, namen zij plaats.

een gevaarlijke tocht van ± 160 km door een woest gebied.

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΠΕΡΓΗΣ
zelf	echter	doorheen-komende	van-af	het	Perge
zelf	doch	zij gingen verder	van	–	Perge

Handelingen 13

¹⁴ Doch zelf gingen zij van Perge verder en kwamen te Antiochie in Pisidie, en op de sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, namen zij plaats.

ter onderscheiding van het
'grote' Antiochie in Syrië >

ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΤΗΝ	ΠΙΣΙΔΙΑΝ
zij-kwamen-aan~	tot-in	Antiochië	het	Pisidië
en kwamen	te	Antiochië	in	Pisidië



Handelingen 13

¹⁴ Doch zelf gingen zij van Perge verder en kwamen te Antiochie in Pisidie, en op de sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, namen zij plaats.

lett. zij-gaan-zitten

KAI	< EICEΛΘONTES >	EIC	THN	CYNAGΩΓHN
en	↑binnen-komende	tot-in	de	synagoge
en	gegaan zijnde	in	de	synagoge

TH	HMEPA	TΩN	CABBATΩN	EKAΘICAN
in-de	dag	van-de	sabbatten	↑zij-gaan-zitten
op de	-dag	-	sabbat-	zij namen plaats

Handelingen 13

¹⁵ En na de voorlezing
van de wet en de profeten

lieten de oversten der synagoge hun vragen:
Mannen broeders, indien gij een woord
van opwekking voor het volk hebt,
spreekt het dan.

vast onderdeel in de synagoge:
voorlezing (volgens een rooster) uit resp.
"de wet" en "de profeten"

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΑΝΑΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ
na	echter	de	lezing	van-de	wet

na	en	de	voorlezing	van de	wet
----	----	----	------------	--------	-----

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
en	van-de	profeten

en	de	profeten
----	----	----------

Handelingen 13

¹⁵ En na de voorlezing
van de wet en de profeten
lieten de oversten der synagoge hun vragen:
Mannen broeders, indien gij een woord
van opwekking voor het volk hebt,
spreekt het dan.

ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΙ
vaardigen-af de oversten-van-de-synagoge
lieten vragen de oversten der synagoge

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
naar-toe hen | zeggende
- hun -

Handelingen 13

¹⁵ En na de voorlezing
van de wet en de profeten
lieten de oversten der synagoge hun vragen:
Mannen broeders, indien gij een woord
van opwekking voor het volk hebt,
spreekt het dan.

lett. naast-roeping > bemoediging
het woord dat volgt staat in dat teken

ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΙ	ΤΙς	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΛΟΓΟΣ
mannen !	broeders !	indien	enig	is	in	jullie	woord
mannen	broeders	indien	een	hebt	-	gij	woord

ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΛΕΓΕΤΕ
van-bemoediging	naar-toe	het	volk	! zegt !
van opwekking	voor	het	volk	spreek het dan

Handelingen 13

¹⁶ En Paulus stond op,
wenkte met zijn hand en zeide:
Mannen van Israel
en vereerders van God, luistert.

= om stil te worden
Hand.12:17; 21:40

ΑΝΑΤΤΑΣ ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ

ˊopstaande echter Paulus

stond op en Paulus

ΚΑΙ ΚΑΤΑΘΕΙCΑΣ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΕΙΠΕΝ

en ˊgebarende met-de hand |zei

- wenkte met zijn hand en zeide

Handelingen 13

¹⁶ En Paulus stond op,
wenkte met zijn hand en zeide:
**Mannen van Israel
en vereerders van God, luistert.**

deels "vreemdelingen in de poorten" (zoals Cornelius), deels proselieten (13:43).

ΑΝΔΡΕΣ ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ

mannen ! Israëlieten !

mannen van Israël

ΚΑΙ ΟΙ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΚΟΥΣΑΤΕ

en degenen |vrezende~ de God hoort !

en - vereerders van God luistert

Handelingen 13

¹⁷ De God van dit volk Israel
heeft onze vaders uitverkoren
en het volk verhoogd,
toen zij bijwoners waren in het land Egypte,
en Hij heeft hen
met hoge arm daaruit gevoerd,

Abraham, Izaak en Jakob

Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

de God van-het volk dit Israël

de God van volk dit Israel

ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ ΗΜΩΝ

~kiest-uit~ de vaders van-ons

heeft uitverkoren - vaders onze

Handelingen 13

¹⁷ De God van dit volk Israel
heeft onze vaders uitverkoren
en het volk verhoogd,
toen zij bijwoners waren in het land Egypte,
en Hij heeft hen
met hoge arm daaruit gevoerd,

Egypte vernederde hen,
maar God verhoogde hen
(> de vermeerdering, de tien plagen)

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΥΨΩCΕΝ
en	het	volk	hij-verhoogt
en	het	volk	verhoogd

ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΟΙΚΙΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΙΓΥΠΤΟΥ
in	het	bijwonerschap	in	land	van-Egypte
toen	zij waren	bijwoners	in	het land	Egypte

Handelingen 13

¹⁷ De God van dit volk Israel heeft onze vaders uitverkoren en het volk verhoogd, toen zij bijwoners waren in het land Egypte, en Hij heeft hen met hoge arm daaruit gevoerd,

lett. hoge bovenarm



ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΒΡΑΧΙΟΝΟΣ ΥΨΗΛΟΥ

en met bovenarm hoge

en met arm hoge

ΕΞΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΞ ΑΥΤΗΣ

hij-leidde-uit hen van-uit haar

Hij heeft gevoerd hen -uit daar-

Handelingen 13

¹⁸ en Hij heeft gedurende
een tijd van omstreeks veertig jaren
in de woestijn
hun eigenaardigheden verdragen;

CV: He carries them as a nurse >

ΚΑΙ ΩC ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ ΧΡΟΝΟΝ
en ongeveer veertig-jarige tijd

en omstreeks van veertig jaren gedurende een tijd

ΕΤΡΟΠΟΦΟΡΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
hij-verdraagt-manier-van-doen hen in de woestijn
Hij heeft eigenaardigheden verdragen hun in de woestijn

Deuteronomium 1

³¹ en in de woestijn,
waar gij hebt gezien,
hoe de HERE, uw God, u droeg,
zoals een man zijn kind draagt,
op heel de weg die gij gegaan zijt,
totdat gij op deze plaats gekomen zijt.

Handelingen 13

¹⁹ en na zeven volken

uitgeroeid te hebben in het land Kanaan,
heeft Hij hun land hun ten erfdeel gegeven,

Deut.7:1 >

ΚΑΙ ΚΑΘΕΛΩΝ

en |neer-halende

en na uitgeroeid te hebben

ΕΘΝΗ

natiën

volken

ΕΠΤΑ

zeven

zeven

ΕΝ

in

in

ΤΗ

land

het land

ΧΑΝΑΑΝ

Kanaän

Kanaän

Deuteronomium 7

¹ Wanneer de HERE, uw God,
u in het land gebracht zal hebben,
dat gij in bezit gaat nemen,
en Hij voor u uit vele volken
verdreven zal hebben,
de Hethieten, de Girgasieten, de Amorieten,
de Kanaanieten, de Perizzieten, de
Chiwvieten, en de Jebusieten,
zeven volken,
talrijker en machtiger dan gij...

Handelingen 13

¹⁹ en na zeven volken
uitgeroeid te hebben in het land Kanaan,
heeft Hij hun land hun ten erfdeel gegeven,

lett. neer-halende > ten onder doen gaan
(vergl. Hand.19:27)

G2507	↓neergehaald-te-worden~	beroofd worden
G2507	↓neerhalende	zodat wij slechten
G2507	↓hij-haalt-neer	Hij heeft gestort
G2507	↓om-eraf-te-halen	om eraf te nemen
G2507	↓eraf-halende	zij namen Hem af
G2507	↓ik-zal-neerhalen	ik zal afbreken
G2507	↓eraf-halende	en hij nam af van het kruis
G2507	↓eraf-halende	na het te hebben afgenomen
G2507	↓neer-halende	na uitgeroeid te hebben

ΚΑΙ ΚΑΘΕΛΩΝ

en ↓neer-halende

en na uitgeroeid te hebben

ΕΘΝΗ

natiën

volken

ΕΠΤΑ

zeven

zeven

ΕΝ ΓΗ

in land

in het land

ΧΑΝΑΑΝ

Kanaän

Kanaän

Handelingen 13

¹⁹ en na zeven volken
uitgeroeid te hebben in het land Kanaan,
heeft Hij hun land hun ten erfdeel gegeven,

lett. Hij-verdeelt-door-loting
vergl. Num.26:55

ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΝ

-hij-verdeelt-door-loting

Hij heeft hun ten erfdeel gegeven

ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΥΤΩΝ

het land van-hen

- land hun

Numeri 26

⁵⁵ Evenwel zal het land
door het lot verdeeld worden;
naar de namen van de stammen
hunner vadersen zullen zij het erven;

zie ook Jozua 14:2

Spreuken 16

³³ Het lot wordt in de schoot geworpen,
maar elke beslissing daarvan
is van de HERE.

16:33 בַּחֵיק יוֹטֵל אֶת-הַגּוֹרֵל

the·lot » he-is-being-^ccast-forth in·^{the}·bosom

het-lot - wordt-geworpen in-de-schoot

וּמִיָּהוָה כָּל-מִשְׁפָּטוֹ :

judgment-of·him every-of and·from·Yahweh

beslissing-daarvan elke maar-is-van-de-HERE

Handelingen 13

²⁰ omstreeks vierhonderd vijftig jaren lang.
En daarna gaf Hij hun richters
tot op de profeet Samuel.

400 jaren vanaf Abraham (Gen.15:13; Hand.7:6)
+ 40 jaren in de woestijn
+ 10 jaar veroveringen en verdeling van het land

ΩC	ΕΤΕCΙΝ	ΤΕΤΡΑΚΟCΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ
ongeveer	<i>in</i> -jaren	vierhonderd	en	vijftig
omstreeks	jaren lang	vierhonderd	-	vijftig

Handelingen 13

²⁰ omstreeks vierhonderd vijftig jaren lang.
En daarna gaf Hij hun richters
tot op de profeet Samuel.

zie 1Sam.3:20

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΡΙΤΑΣ
en	na	deze-dingen	hij-heeft-gegeven	richters
en	-na	daar-	Hij gaf hun	richters

ΕΩΣ	ΣΑΜΟΥΗΛ	[ΤΟΥ]	ΠΡΟΦΗΤΟΥ
tot	Samuël	de	profeet
tot op	Samuël	de	profeet

Handelingen 13

²¹ En van toen af vroegen zij om een koning
en God gaf hun Saul, de zoon van Kis,
een man uit de stam Benjamin,
veertig jaren lang;

ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΗΤΗCΑΝΤΟ ΒΑCΙΛΕΑ

en-vandaar ~zij-verzoeken~ koning

en van toen af zij vroegen om een koning

Handelingen 13

²¹ En van toen af vroegen zij om een koning
en God gaf hun Saul, de zoon van Kis,
een man uit de stam Benjamin,
veertig jaren lang;

een naam- & stamgenoot
van de apostel...

KAI	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΘΕΟΣ
en	'heeft-gegeven	aan-hen	de	God
en	gaf	hun	-	God

ΤΟΝ	ΣΑΟΥΛ	ΥΙΟΝ	ΚΙΣ	ΑΝΔΡΑ	ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	ΒΕΝΙΑΜΙΝ
de	Saul	zoon	van-Kis	man	van-uit	stam	van-Benjamin
-	Saul	de zoon	van Kis	een man	uit	de stam	Benjamin

Handelingen 13

²¹ En van toen af vroegen zij om een koning
en God gaf hun Saul, de zoon van Kis,
een man uit de stam Benjamin,
veertig jaren lang;

wordt niet vermeld in het OT
bron ook bij Flavius Josephus bekend
ook David en Salomo regeerden 40 jaren
(zie resp. 1Kon.2:11; 1Kon.11:42)

ETH

jaren

jaren lang

TECCEPAKONTA

veertig

veertig

Handelingen 13

²² en nadat Hij deze verworpen had, verwekte Hij hun David als koning, wie Hij ook dit getuigenis gaf: Ik heb David, de zoon van Isai, gevonden, een man naar mijn hart, die al mijn bevelen zal volbrengen.

lett. hem afzettende
reden: maakte zichzelf priester (1Sam.13:9)

KAI	METACTHCAC	AYTON
en	van-de-plaats-zettende	hem
en	nadat Hij had verworpen	deze

Handelingen 13

²² en nadat Hij deze verworpen had, verwekte
Hij hun David als koning,
wie Hij ook dit getuigenis gaf:
Ik heb David, de zoon van Isai, gevonden,
een man naar mijn hart,
die al mijn bevelen zal volbrengen.

dubbelzinnig woord: deed opstaan
(13:30,37)

ΗΓΕΙΡΕΝ	ΤΟΝ	ΔΑΥΙΔ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΣ	ΒΑΣΙΛΕΑ
<i>hij-wekt</i>	<i>de</i>	<i>David</i>	<i>voor-hen</i>	<i>tot-in</i>	<i>koning</i>
Hij verwekte	-	David	hun	als	koning

Handelingen 13

²² en nadat Hij deze verworpen had, verwekte Hij hun David als koning,
wie Hij ook dit getuigenis gaf:
Ik heb David, de zoon van Isai, gevonden,
een man naar mijn hart,
die al mijn bevelen zal volbrengen.

1Sam.13:14; Ps.89:21

Ω	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΗCΑC
<i>tot-wie</i>	<i>ook</i>	<i>hij-zei</i>	<i>-getuigenis-gevende</i>
wie	ook	Hij gaf	dit getuigenis

Handelingen 13

²² en nadat Hij deze verworpen had, verwekte Hij hun David als koning, wie Hij ook dit getuigenis gaf: Ik heb David, de zoon van Isai, gevonden, een man naar mijn hart, die al mijn bevelen zal volbrengen.

ΕΥΡΟΝ

lik-vond

Ik heb gevonden

ΔΑΥΙΔ

David

David

ΤΟΝ

de

de zoon

ΤΟΥ

van-de

van

ΙΕΣΑΙ

Isaï

Isaï

ΑΝΔΡΑ ΚΑΤΑ

man

een man

overeenkomstig

naar

ΤΗΝ

het

-

ΚΑΡΔΙΑΝ

hart

hart

ΜΟΥ

van-mij

mijn

Handelingen 13

²² en nadat Hij deze verworpen had, verwekte Hij hun David als koning, wie Hij ook dit getuigenis gaf: Ik heb David, de zoon van Isai, gevonden, een man naar mijn hart, die al mijn bevelen zal volbrengen.

lett. die zal doen al de [dingen] die ik wil

ΟC	ΠΟΙΗCΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ
die	zal-doen	alle	de	wil ^(mv)	van-mij
die	zal volbrengen	al	-	bevelen	mijn

Handelingen 13

²³ Uit zijn geslacht heeft God
naar de belofte voor Israel
de Heiland Jezus doen komen,

Gr. spermatos = zaad
2Tim.2:7

ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ	ΚΑΤ
van-deze	de	God	van-af	het	zaad	overeenkomstig
zijn	-	God	uit	-	geslacht	naar

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΩΘΗΡΑ	ΙΗΣΟΥΝ
belofte	leidde	tot-het	Israël	Redder	Jezus
de belofte	heeft doen komen	voor	Israel	de Heiland	Jezus

Handelingen 13

²³ Uit zijn geslacht heeft God
naar de belofte voor Israel
de Heiland Jezus doen komen,

lett. Redder Jezus (=JAHWEH redt)

ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ	ΚΑΤ
van-deze	de	God	van-af	het	zaad	overeenkomstig
zijn	-	God	uit	-	geslacht	naar

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΩΤΗΡΑ	ΙΗΣΟΥΝ
belofte	leidde	tot-het	Israël	Redder	Jezus
de belofte	heeft doen komen	voor	Israel	de Heiland	Jezus

Handelingen 13

²⁴ nadat Johannes eerst,
voor zijn optreden,
aan het gehele volk Israel
een doop van bekering gepredikt had.

lett. van-tevoren-herautende
= aankondigen

ΠΡΟΚΗΡΥΣΣΑΝΤΟΣ	ΙΩΑΝΝΟΥ
van-tevoren-proclamerende	Johannes
nadat eerst had gepredikt	Johannes

ΠΡΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΤΗΣ	ΕΙΣΟΔΟΥ	ΑΥΤΟΥ
vóór	gezicht	van-de	entree	van-hem
vóór	-	-	optreden	zijn

Handelingen 13

²⁴ nadat Johannes eerst,
voor zijn optreden,
aan het gehele volk Israel
een doop van bekering gepredikt had.

d.w.z. vóór het entree van Redder Jezus

> Johannes een bode en voorloper (Luc.1:76)

ΠΡΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΤΗΣ	ΕΙΣΟΔΟΥ	ΑΥΤΟΥ
vóór	gezicht	van-de	entree	van-hem
vóór	-	-	optreden	zijn

Handelingen 13

²⁴ nadat Johannes eerst,
voor zijn optreden,
aan het gehele volk Israel
een doop van bekering gepredikt had.

doop van Johannes een
Israëlietische aangelegenheid >

ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙΣΡΑΗΛ
doop	van-bezinning	aan-al	het	volk	van-Israël
een doop	van bekering	gehele	aan het	volk	Israel

Johannes 1

³¹ En zelf wist ik niet van Hem,
maar opdat Hij aan Israel
zou geopenbaard worden,
daarom kwam ik dopen in water.

ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΔΙΑ
(dat)-hij-openbaar-gemaakt-zal-worden	aan-het	Israël	vanwege
Hij zou geopenbaard worden	aan	Israel	-om

ΤΟΥΤΟ	ΗΛΘΟΝ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΥΔΑΤΙ	ΒΑΠΤΙΖΩΝ
dit	kwam	ik	in	water	dopende
daar-	kwam	ik	met	water	dopen

Handelingen 13

²⁵ En toen hij zijn loopbaan volbracht,
zeide Johannes:

Wat gij meent, dat ik ben, ben ik niet,
maar zie, na mij komt Hij,
wie ik niet waardig ben
het schoeisel van zijn voeten los te maken.

ΩΣ	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΟΥ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΟΝ	ΔΡΟΜΟΝ	ΕΛΕΓΕΝ
als	echter	⁊ vervulde	Johannes	de	loopbaan	⁊ hij-zei
toen	en	hij volbracht	Johannes	zijn	loopbaan	zeide

Handelingen 13

²⁵ En toen hij zijn loopbaan volbracht,
zeide Johannes:

Wat gij meent, dat ik ben, ben ik niet,
maar zie, na mij komt Hij,
wie ik niet waardig ben
het schoeisel van zijn voeten los te maken.

ΤΙ	ΕΜΕ	ΥΠΟΝΟΕΙΤΕ	ΕΙΝΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ
wat ?	mij	jullie-vermoeden	te-zijn	niet	ben	ik
wat	ik	gij meent		dat .. ben	niet	ben

ΑΛΛ	ΙΔΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΕΤ	ΕΜΕ
maar	neem-waar !	komt~	na	mij
maar	zie	Hij komt	na	mij

Handelingen 13

²⁵ En toen hij zijn loopbaan volbracht,
zeide Johannes:
Wat gij meent, dat ik ben, ben ik niet,
maar zie, na mij komt Hij,
wie ik niet waardig ben
het schoeisel van zijn voeten los te maken.

= taak van een slaaf; Joh.1:23

ΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΑΣΙΟC
van-wie	niet	ik-ben	waardig
wie	niet	ik ben	waardig

ΤΟ	ΥΠΟΔΗΜΑ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΛΥCΑΙ
het	schoeisel	van-de	voeten	los-te-maken
het	schoeisel	van zijn	voeten	los te maken